



Mixcoatl Arts & Crafts

Mixcoatl es una palabra en lengua Nahuatl, la lengua de los Aztecas que significa la serpiente en forma de nube que fue el Dios de la cacería y se identificaba también con la Vía Láctea y las estrellas. Este último significado de las estrellas y la Vía

Láctea es el que identifica el negocio Mixcoatl Arts & Crafts ubicado en la dirección 3201 24th St. la esquina suroeste de la Calle 24 y South Van Ness en el Distrito de la Misión.

continúa en la página 2

Mixcoatl Arts & Crafts

Mixcoatl is a word in Nahuatl, the language of the Aztecs that means the serpent in cloud form that was the God of the hunting and it also



identified with the Milky Way and stars. This last meaning of stars and the Milky Way is the one that identifies with Mixcoatl Arts & Crafts located in 3201 24th St. in the southwestern corner of 24 Street and South Van Ness in the Mission District.

continued on page 2

¿Pre-calificado para perder su casa?

Ser propietario de vivienda es la primera forma por medio de la cual familias de bajos y moderados ingresos pueden construir bienes y riqueza. Pero los préstamos fraudulentos pueden convertir el sueño de ser propietario de su vivienda en una pesadilla que les quita a las familias las ganancias que han trabajado muy duro para obtener. Los prestamistas inescrupulosos enfocan sus esfuerzos en poblaciones vulnerables: personas mayores de edad,

continúa en la página 5



Pre-qualified to Lose Your Home?

Homeownership is the leading way in which low-to-moderate income families build asset wealth. Yet, predatory lending can turn the dream of homeownership into a nightmare by stripping away the gains that families have worked so hard to obtain. Predatory lenders target vulnerable borrowers: elders, minorities, limited-English speakers, and low-income individuals by playing on the complexities of the mortgage finance market, hiding fees and never explaining the true costs of a loan.

continued on page 5

Nueva Ordenanza de Licencia remunerada por enfermedad

¿Trabaja o emplea a alguien que trabaja en la ciudad de San Francisco? Si es así, usted tiene que estar informado acerca de la nueva ordenanza de licencia remunerada por enfermedad.

La Ciudad de San Francisco reconocida como una de las ciudades más progresistas en materia de leyes laborales por su requerimiento de pago mínimo por hora de \$9.14 se convierte aún más progresista al pasar la nueva ordenanza de licencia remunerada por enfermedad. A partir del 5 de Febrero de este

continúa en la página 6

New Paid Sick Leave Ordinance

Do you work or employ people who work in the City of San Francisco? If so, then you need to know about the new San Francisco paid-sick leave ordinance.

The City, already one of the most progressive when it comes to labor laws such as the living-wage requirement of \$9.14/hour, just became even more so with the passing of the new paid sick-leave ordinance. Starting February 5, all employees whether full or part-time working within the city limits, even if the company is headquartered outside.

continued on page 6

Mixcoatl Arts & Crafts viene de la página 1

Connie Rivera y Ricardo Peña los propietarios del negocio han logrado poner en un mismo sitio la exclusiva joyería y artesanía de las diferentes comunidades indígenas de las Américas. Como estrellas que se juntan y conforman la Vía Láctea, Mixcoatl ofrece a sus clientes productos de Bolivia, Ecuador, Perú, Colombia, Panamá, Chile, Guatemala, México y de los estados de Arizona y Nuevo México en los Estados Unidos.



Connie y Ricardo llegaron al distrito de la Misión hace 18 años provenientes de Santa Ana en el estado de Toluca, México con su tradición de artesanos y comerciantes. Empezaron a ofrecer sus productos de joyería fina y artesanías en los festivales y celebraciones indígenas desde hace 6 años y desde hace algo más de 2 años lograron establecer uno de los negocios más atractivos y notorios para la comunidad.

Como dice Connie refiriéndose a Mixcoatl "esto no es simplemente un negocio, es una oportunidad para la comunidad Latina de rescatar sus raíces, costumbres y tradiciones" El esfuerzo de Connie y Ricardo se ha

visto gratificado por los buenos comentarios de sus clientes que se refieren a Mixcoatl como una galería de arte con productos exclusivos de buena calidad y que proyecta una energía positiva en el vecindario.

Connie y Ricardo se han distinguido también por su involucramiento en la comunidad de la Misión, desde hace 18 años han participado en los grupos de Danza Tradicional Azteca ofreciendo clases gratuitas a niños y jóvenes en el Centro Cultural de la Misión. Recientemente ellos hacen parte del grupo de pequeños comerciantes en la calle 24 que quieren conformar una Asociación para abogar por mayores oportunidades y mejores condiciones para los inmigrantes que como ellos quieren establecer su negocio y permanecer en la Misión.

El futuro para esta pareja es llevar Mixcoatl a otros vecindarios para compartir su cultura y tradiciones y de paso ofrecer oportunidades de empleo a la comunidad, porque como orgullosamente Connie sostiene " Si trabajamos duro y con la ayuda de organizaciones como MEDA si se puede"



Mixcoatl Arts & Crafts continued from page 1

Connie Rivera and Ricardo Peña, the business owners, have managed to put in the same site an exclusive jewelry and crafts shop of different indigenous communities from the Americas. As stars that form the Milky Way, Mixcoatl store offers its clients products of Bolivia , Ecuador , Peru , Colombia , Panama , Chile , Guatemala , Mexico and from the states of Arizona and New Mexico .



Connie and Ricardo arrived in the Mission District 18 years ago from Santa Ana in the state of Toluca , Mexico with their tradition of craftsmanship. They began to offer their products of fine jewelry and indigenous crafts in festivals and celebrations 6 years ago and about 2 years ago managed to establish one of the most attractive and well-known businesses in the community.

Like Connie would refers to Mixcoatl "this is not simply a business; it is an opportunity for the Latin community to rescue their roots, customs and traditions". Connie and Ricardo's efforts have received good reviews by clients who talk about Mixcoatl as an art gallery with exclusive and quality products and that she projects a positive energy in the neighborhood. Connie and Ricardo have also distinguished themselves by their community involvement in the Mission , for 18 years they have participated in a Traditional Aztec Dance group that offers free classes to children and teenagers at the Mission Cultural Center . Recently they were part of a group of small merchants on 24th Street that want to form an Association to advocate for greater opportunities and conditions for immigrants who want to establish a business in the Mission.

The future for this couple is to expand Mixcoatl to other neighborhoods and share its culture and traditions and offer employment opportunities to the community, because as Connie proudly believes that "If we work hard and we count on the support of organizations like MEDA, it can be done"

Si su meta es comprar una vivienda MEDA le ayudará a:

- ✓ Acceder hasta \$150,000 para el enganche por medio del programa de asistencia de la ciudad (DALP).
- ✓ Aplicar a la lotería para unidades de bajo costo.
- ✓ Obtener préstamos con intereses por debajo del precio del mercado.

HORARIO -- talleres en español

Marzo: Miércoles 14 --- 5:30pm - 8:30pm

Abril: Sábado 21 --- 9am - 3pm (un sólo día)

Mayo: Miércoles 16 --- 5:30pm - 8:30pm

Junio: Miércoles 13 --- 5:30pm - 8:30pm

LUGAR

La oficina de MEDA en la Misión , 3505 20th St, SF, CA 94110
Por favor confirme su asistencia a los talleres con Johnny al 415-282-3334 ext. 16. En los talleres MEDA ofrece refrescos y cuidado de niños.

Si su meta es iniciar o expandir un negocio MEDA le ayudará a:

- ✓ Aprender como iniciar un negocio en San Francisco.
Martes, marzo 6, 6:30pm ó Sábado 24 de marzo 10am
- ✓ Aprender como negociar el contrato de arrendamiento de un local comercial. Jueves, 22 de marzo 6:30pm
- ✓ Aprender como conseguir un préstamo comercial en el banco. Jueves, 3 de mayo 6:30 pm
- ✓ Aprender como contratar y despedir empleados.
Jueves, 17 de mayo 6:30 pm

LUGAR

La oficina de MEDA en la Misión , 3505 20th St, SF, CA 94110
Por favor confirme su asistencia a los talleres con Astrid al 415-282-3334 ext. 22. En los talleres MEDA ofrece refrescos y cuidado de niños.

Como afecta el seguro médico a los pequeños empresarios:

El Foro de Asuntos Latinos invita cordialmente a participar en **Inversiones Saludables**: Una discusión importante para los Comerciantes de la Comunidad Latina en la Misión, donde se tratarán temas como los futuros esfuerzos legislativos para extender la cobertura de seguro médico y el impacto que estas medidas tendrían en los empresarios pequeños. Asista y déjenos conocer su opinión el 5 de abril, de 3 a 5 PM, a MEDA 3505 20th Street. Confirme su participación con Astrid, al (415) 282 - 3334 ext. 22.

If your goal is to buy a home MEDA will help you to:



- ✓ Access up to \$150,000 for down payment from the City's program assistance (DALP)
- ✓ Apply to the lottery for below rate market units
- ✓ Obtain loans with below market interest rates.

WORKSHOPS SCHEDULE -- English workshops

March 1st: Mission Office at 5:30 pm

March 8th: Excelsior Office at 5:30pm

April 5th: Excelsior Office at 5:30 pm

April 12th: Mission Office at 5:30 pm

May 3rd: Excelsior Office at 5:30 pm

May 10th: Mission Office at 5:30 pm

June 7th: Excelsior Office at 5:30 pm

June 14th: Mission Office at 5:30 pm

LOCATION

Mission Office: 3505 20th St, SF, CA 94110

Excelsior Office: 4651 Mission St. SF, CA 94112

Please confirm your attendance to the workshops with Alex at 415-334-3016.

If your goal is to start or expand a business MEDA will help you to:



- ✓ Rent your Business Location: Commercial Leasing Basics -- **Thursday, March 29th**
- ✓ Business Loan Basics: Understanding Commercial Lending -- **Thursday, April 26th**
- ✓ Hiring and Firing 101 Thursday, -- **Thursday, May 24th**

LOCATION

Excelsior Office: 4651 Mission St. SF, CA 94112

Please confirm your attendance to the workshops with Astrid at 415-282-3334 ext. 22.

Mensaje del director ejecutivo de MEDA

MEDA se siente cada vez más orgullosa de su trabajo continuo por hacer del Distrito de la Misión un vecindario para la clase trabajadora Latina. Estos esfuerzos son importantes porque nuestro vecindario continúa siendo el centro de actividad para la comunidad Latina de San Francisco y del Area de la Bahía.

Hay algunos atributos que hacen del Distrito de la Misión un sitio único y el centro de la comunidad Latina del Area de la Bahía. Primero, hay cerca de 30,000 Latinos que viven aquí y tenemos alrededor de 2,500 pequeños negocios que proveen productos, servicios y trabajos. Igualmente contamos con una fuerte y completa red de organizaciones que prestan servicios sociales. Por todos esos atributos, los Latinos alrededor de la Bahía continúan regresando a la Misión para satisfacer sus necesidades básicas.

MEDA tiene una forma única y constructiva en su trabajo. Primero, desarrolla información verídica que muestra las necesidades de los Latinos de bajos y moderados ingresos en San Francisco. Además, MEDA continúa identificando oportunidades de colaboración y formas para apoyar a otras organizaciones comunitarias. MEDA es un ejemplo de una organización bien manejada cuya capacidad es utilizada para apoyar los esfuerzos de la comunidad.

Esta forma de trabajo ha tenido un par de importantes resultados en el fortalecimiento del vecindario como una comunidad de clase trabajadora Latina. Primero, nuestros esfuerzos han contribuido a la creación de unas políticas para la planeación en el uso del territorio que apoya la vivienda asequible y los pequeños negocios que sirven a nuestra comunidad. Este esfuerzo conjunto ha sido llamado "El Plan Popular". De la misma manera, MEDA ha sido partícipe en el esfuerzo por incrementar la atención y recursos que mejoren los bienes financieros de los Latinos de bajos y moderados ingresos por medio del Fondo Popular de la Misión. Ambos trabajos tendrán beneficios a largo plazo para el Distrito de la Misión.

Lo reiteramos, estamos orgullosos del trabajo y nos sentimos afortunados de hacer esta contribución a la Misión.

Message from MEDA executive director

MEDA is increasingly proud of its efforts in continuing to make the Mission District a working class Latino neighborhood. These efforts are important because our neighborhood continues to be the Latino hub for San Francisco and the Bay Area.

There are several important attributes that make the Mission District unique and the center of the Bay Area's Latino community. First, there are over 30,000 Latinos who live here. Also, we have 2,500 small businesses, which provide goods, services and jobs to our constituents. Additionally, we count with a strong and complex network of social service organizations. Because of these attributes, Latinos throughout Bay Area continue to come back to the Mission to fulfill their basic needs.

MEDA's has a unique and constructive approach to its work. First, it develops factual information that speaks to the needs of low- and moderate-income San Francisco Latinos. Additionally, MEDA continues to identify opportunities for collaborations and ways to support our non-profit partners. Also, increasingly, MEDA is an example of a well-managed organization, whose capacity is used to support community-based efforts.

This approach has had a couple of important accomplishments in strengthening the neighborhood as a working class Latino community. First, our efforts have contributed to the creation of land use planning policies, which support affordable housing and local-serving small businesses. This joint effort has being named "The People's Plan".

Also, we have been instrumental in increasing attention and resources to enhance the financial assets of low- and moderate-income Mission District Latinos. Both of these sets of work will have long-term beneficial implications for the Mission District as a working class community.

Again, we are proud of work and feel fortunate to make a contribution to the Mission District.

La Pachanga: evento anual de MEDA



MEDA invita a la celebración de su 33 aniversario. El evento **"Fortaleciendo la Comunidad a través del Desarrollo de Bienes y Riqueza"** es el **Jueves 15 de Marzo a las 6pm en Roccapulco Supper Club** 3140 Mission St., San Francisco.

Información y reservaciones al 415-282-3334 ext 18.

Unase a nosotros para celebrar los logros de MEDA durante los últimos 33 años, honrar a nuestros clientes y resaltar el importante rol que ellos juegan en la construcción de una comunidad sostenible.

La Pachanga: MEDA's Annual Event



MEDA invites you to our 33rd Anniversary celebration. Our event, **"Empowering our Community through Asset Development"** will take place on **Thursday, March 15, 2007 at 6pm, Roccapulco Supper Club** 3140 Mission Street, San

Francisco. **Information and reservations: 415-282-3334 ext.18** Join us to celebrate MEDA's accomplishments over the past 33 years, honor our clients and highlight the important role they play in building a sustainable community.

¿Pre-calificado para perder su casa?

viene de la página 1

minorías, personas que no hablan bien inglés, individuos de bajos ingresos a quienes aprovechándose de la complejidad del mercado financiero y de las hipotecas les ocultan cuotas y no les cuentan toda la verdad acerca del costo del préstamo y de las condiciones del mismo.

A pesar de que el rango de actividades de préstamos fraudulentos es amplio la mayoría de las prácticas puede clasificarse en estas cuatro categorías: cargos excesivos y diferencias en las tasas de interés de riesgo, cantidades mayores de préstamo sin determinar la capacidad de pago del deudor, pérdida de la ganancia y falta de información o información falsa acerca de asuntos importantes del préstamo.

MEDA fue nombrada la organización líder para la campaña "No preste un problema" en San Francisco. "No preste un problema" es una iniciativa nacional de la compañía Freddie Mac enfocada en educar al público acerca de los peligros de los préstamos fraudulentos. La Campaña de tres años está siendo implementada por una coalición de organizaciones locales que provee servicios directos de consejería para comprar vivienda, agencias de asesoría legal, agencias gubernamentales, prestamistas y agentes de bienes raíces.

¿CÓMO PREVENIR PRÉSTAMOS FRAUDULENTOS?

- Lea y tome copias de todos los documentos del préstamo.
- No firme hojas en blanco.
- Revise la licencia de su agente de bienes raíces y del agente de hipotecas.
- Asegúrese que usted puede hacer los pagos mensuales del préstamo (incluyendo capital, intereses, impuestos y seguros) aún si aumenta la tasa de interés.
- Verifique que la tasa de interés y los términos del préstamo dados inicialmente por el prestamista están por escrito y no varían significativamente al momento de cerrar el trato.
- No busque préstamos basados solamente en bajos pagos mensuales, muchos de esos préstamos tienen al principio bajas tasas de interés que luego después de un corto tiempo suben y por lo tanto requieren de un pago muy alto para cubrir lo que no ha pagado antes.
- Nunca mienta ni permita que otros mientan sobre sus ingresos.
- Conozca su puntaje de crédito y asegúrese que califica para un buen préstamo. No hay razón para que pague altas tasas de interés si puede calificar por préstamos con mejores condiciones.

Si usted piensa que ha sido víctima de un préstamo fraudulento por favor llame al 1-888-780-5850 para recibir asistencia gratuita.

Pre-qualified to Lose Your Home?

continued from page 1

Although the range of predatory lending activities is wide, most practices fall under the following four categories: excessive fees and interest rate-risk disparities, over-lending without determining how a borrower can repay, asset-based equity stripping, and lack of disclosures or lying about important information.



MEDA was named the lead organization of the Don't Borrow Trouble® Campaign for San Francisco. Don't Borrow Trouble® is a national initiative of Freddie Mac focused on educating the public about the dangers of predatory lending. The three-year campaign is being implemented by a coalition of local direct service housing counseling agencies, legal service agencies, governmental agencies, lenders and realtors.

HOW TO AVOID PREDATORY LENDING?

- Read and get copies of all loan documents
- Do not sign blank forms
- Check the licenses of your real estate agent and mortgage broker
- Make sure you can pay your monthly payments (including principal, interest, taxes and insurance) even if interest rate rise
- Verify that the rate and terms initially quoted by your lender/broker are given to you in writing and do not significantly vary from those presented to you at closing
- Do not shop for loans based solely on lower monthly payments- many payments have low teaser rates that will go up significantly after a short period time or require a balloon payment
- Never falsely state or allow others to falsely state your income
- Know your credit rating and make sure you qualify for a loan that you deserve – there is no reason to pay high rates and fees if you can qualify for better terms

If you think you have been a victim of predatory lending, please call 1-888-780-5850 for assistance.

Nueva Ordenanza de Licencia remunerada por enfermedad viene de la página 1

año, toda persona que trabaje tiempo completo o parcial dentro de los límites de la ciudad, sin importar que las oficinas de la compañía estén fuera de San Francisco, podrá acumular una hora de licencia remunerada por enfermedad por cada 30 horas de trabajo. Empleados contratados después del 5 de Febrero de 2007 empezarán a acumular horas de licencia remunerada por enfermedad 90 días después de la fecha de haber sido contratados. La Junta de Supervisores aplazó por 120 días la aplicación total de esta ordenanza.

Sin importar la fecha en que haya sido contratado, ningún empleado podrá usar la licencia remunerada por enfermedad hasta después del 5 de Junio de 2007. El tiempo ganado hasta ese momento no será perdido y no hay límite en la cantidad de tiempo acumulado que el empleado quiera usar en cualquier momento que lo necesite para cuidarse a sí mismo, a alguien de la familia ó a una personal que el empleado designe como beneficiario de la licencia remunerada por enfermedad. Los empleadores por ahora están obligados a colocar la información sobre la nueva ordenanza en un lugar visible a los empleados y a registrar el número de horas acumuladas para la licencia remunerada por enfermedad. La cantidad de horas que un empleado puede acumular para la licencia remunerada por enfermedad al año depende del tamaño de la compañía. Aquellas compañías con menos de 10 empleados tienen un límite de hasta 40 horas, mientras aquellas compañías con 10 ó más empleados tienen un límite de 72 horas al año.

Los empleadores no pueden pagar en efectivo las horas acumuladas para la licencia por enfermedad y los empleados no pueden demandar pago en efectivo de estas horas acumuladas cuando terminan su contrato de empleo.

Para saber más detalles de la nueva ordenanza de licencia remunerada por enfermedad llamar a la Oficina para el cumplimiento de las normas laborales de la ciudad al 415-554-6271. Para información de esta ordenanza y demás relacionadas a los negocios en San Francisco puede contactar al programa de desarrollo de negocios de MEDA al 415-282-3334 ext. 39.

New Paid Sick Leave Ordinance continued from page 1

of San Francisco, will accrue one hour of paid sick leave for every 30 hours worked. Employees hired after February 5 will begin accruing paid sick leave 90 days after the date of hire. The Board of Supervisors postponed for 120 days the full implementation of the ordinance. Regardless of hire date however, no employee may use paid sick leave accrued until after June 5, 2007. The time earned cannot be lost, there is no limit to how much of the time accrued can be used at any one time and the employee may take time off to care for him/herself, a family member or any designated person.

Employers meanwhile are required to post information on the new ordinance where it may be easily read by employees and document the accrual of sick leave earned. The amount each employee can accrue in a calendar year depends on the size of the company. Those with fewer than 10 are capped at 40 hours, while those with 10 or more are limited to 72 hours. Employers are not allowed to pay-out earned sick leave and employees cannot cash-out the time accrued when employment ends.

For more details on the new paid-sick leave ordinance, call the Office of Labor Standards Enforcement at 415-554-6271. For information on this or other ordinances pertaining to businesses in San Francisco, please contact MEDA's Business Development Program at 415-282-3334 x39.



Mission Office: Oficina en la Misión
3505 20th Street SF, CA 94110
Phone 415. 282.3334 Fax: 415.282.3320

Excelsior Office: Oficina en Excelsior
4651 Mission Street SF, CA 94112
415.334.9306

Email: meda@medasf.org
Website: www.medasf.org

STAFF

Administration and Fiscal Management Program/
Programa de Administración y Manejo Fiscal

Executive Director / Director Ejecutivo:
Luis Granados

Associate Director / Director Asociado:
Rosabella Safont

Office Manager / Gerente de Oficina: Lydia Llanes

Finance Manager / Gerente de Finanzas:
Benjamin Lee

Development Officer / Oficial de Desarrollo:
Richard Fuentes

Business Development Program / Programa de
Desarrollo de Negocios

Program Manager / Gerente del Programa:
Astrid Zometa

Business Consultant / Consultor de Negocios :
Oscar Domínguez

Business Consultant / Consultor de Negocios :
Curt Delony

Business Consultant / Consultor de Negocios :
Teresa García

Homeownership Program / Programa Propietario de Vivienda

Program Manager / Gerente del Programa:
Jane Doung

Homeownership Counselor / Consejero :
Ricardo Corona

Homeownership Counselor / Consejero:
John Oliver

Homeownership Counselor / Consejero:
Alex Sasayama

Anti-Predatory Lending Coordinator/
Coordinadora del programa en contra de los
préstamos fraudulentos: Marna Schwartz

Community Planning Program / Programa de
Planificación con la Comunidad

Program Manager / Gerente del Programa:
Michael Eiseman

MAC Coordinator / Coordinador de MAC :
Nick Pagoulatos

Community Organizer / Organizador Comunitario:
Dairo Romero